

Z M L U V A č. 175/2019
o poskytnutí pomoci a podpory

uzatvorená podľa zákona č. 111/2018 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu podpredsedu vlády Slovenskej republiky pre investície a informatizáciu v znení neskorších predpisov, zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, Dohody o partnerstve v oblasti experimentálneho vývoja a inovácií v Slovenskej republike č. 1/2019 (ďalej len „dohoda“) a Schémy podpory projektov experimentálneho vývoja a inovácií v Slovenskej republike (schéma pomoci *de minimis*) DM-19/2018 (ďalej len „schéma“) medzi zmluvnými stranami (ďalej len „zmluva“):

Poskytovateľ:

Úrad podpredsedu vlády Slovenskej republiky pre investície a informatizáciu

Sídlo:

Štefánikova 15, 811 05 Bratislava
Slovenská republika

Štatutárny orgán: Patrik Krauspe
vedúci úradu

IČO: 50349287

DIČ: 2120287004

IBAN: SK52 8180 0000 0070 0055 7142

Bankové spojenie: Štátna pokladnica,
Radlinského 32, 810 Bratislava 15

(ďalej len „poskytovateľ“)

a

A G R E E M E N T No. 175/2019
on Providing the Aid and the Support

concluded in accordance with Act No. 111/2018 Coll. on providing subsidies within the scope of powers of the Office of the Deputy Prime Minister of the Slovak Republic for Investments and Informatization as amended, Act No. 523/2004 Coll. on budgetary rules of the public administration as amended, Agreement on Partnership in the Field of Experimental Development and Innovations in the Slovak Republic No. 1/2019 (hereinafter only as the “Agreement”) and the Scheme for supporting projects of experimental development and innovations in the Slovak Republic (*de minimis* aid scheme DM-19/2018), (hereinafter only as the “Scheme”) between the parties hereto (hereinafter only as the “Agreement”):

Provider:

Office of the Deputy Prime Minister of the Slovak Republic for Investments and Informatization

Registered office at:

Štefánikova 15, 811 05 Bratislava,
Slovak Republic

Statutory body: Patrik Krauspe
Head of the Office

Entity ID No./IČO: 50349287

Tax ID No./DIČ: 2120287004

IBAN: SK52 8180 0000 0070 0055 7142

Bank details: State Treasury, Radlinského 32,
810 Bratislava 15

(hereinafter only as the “provider”)

and

Partner poskytovatel'a:**Science, Innovation, Technology for the Future, ILOG branding (SIT4F)**

Sídlo:

Hamanor Str. 14, 66558 Tel Aviv
Izrael

Štatutárny orgán: Shibetz Cohen, CEO

IČO: 515941664

IBAN: IL38 0109 3000 0004 1620 001,

SWIFT: LUMIILITXXX

Bankové spojenie: BANK LEUMI LE ISRAEL
B.M, REHOVOT BRANCH, Hertzl 200
Rehovot Israel

(ďalej len „partner“)

a**Príjemca:** Biomedical Engineering, s. r. o.

Sídlo: Tolstého 3, 040 01 Košice

Slovenská republika

Štatutárny orgán: Bruno Goban

IČO: 45329818

DIČ: 2022968761

IČ DPH:

IBAN: SK05 1111 0000 0012 4332 4004

Bankové spojenie: Unicredit bank Czech
Republic and Slovakia, s.r.o.

(ďalej len „príjemca“)

Partner to the Provider:**Science, Innovation, Technology for the Future, ILOG branding (SIT4F)**

Registered office at:

Hamanor Str. 14, 66558 Tel Aviv
Israel

Statutory body: Shibetz Cohen, CEO

Entity ID No./IČO: 515941664

IBAN: IL38 0109 3000 0004 1620 001

SWIFT: LUMIILITXXX

Bank details: BANK LEUMI LE ISRAEL
B.M, REHOVOT BRANCH, Hertzl 200
Rehovot Israel

(hereinafter only as the “partner”)

and**Beneficiary:** Biomedical Engineering, s. r. o.

Registered office at: Tolstého 3, 040 01 Košice

Slovak Republic

Statutory body: Mr. Bruno Goban

Entity ID No. 45329818

Tax ID No.: 2022968761

VAT ID No.:

IBAN: SK05 1111 0000 0012 4332 4004

Bank details: Unicredit bank Czech Republic
and Slovakia, s.r.o.

(hereinafter only as the “Beneficiary”)

O POSKYTNUTÍ POMOCI A PODPORY

ON PROVIDING THE AID AND THE SUPPORT

(the Provider, the Partner and the Beneficiary also jointly referred to as the “Parties” and individually as the “party”)

Preamble

Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu, ktorej cieľom je poskytnutie pomoci *de minimis* formou finančnej pomoci (ďalej len „pomoc“) príjemcovi na základe žiadosti o poskytnutie pomoci a podpory (ďalej len „žiadosť“) schválenej poskytovateľom a poskytnutie podpory formou finančnej podpory (ďalej len „podpora“) partnerovi. Poskytovateľ je orgán zodpovedný za transparentné hodnotenie žiadostí podľa schémy zverejnenej v Obchodnom vestníku č. 246/2018 dňa 21. decembra 2018.

Článok 1**Účel a predmet zmluvy**

1. Účelom tejto zmluvy je úprava zmluvných podmienok, práv a povinností zmluvných strán pri poskytnutí pomoci *de minimis* podľa nariadenia Komisie (EÚ) č. 1407/2013 z 18. decembra 2013 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc *de minimis* (Ú. v. EÚ L352). Pomoc sa bude realizovať formou finančnej pomoci zo strany poskytovateľa príjemcovi na realizáciu činností oprávneného projektu podľa schémy, s účelovým určením uvedeným v odseku 2 tohto článku zmluvy, v súlade s predloženou žiadosťou príjemcu a to za podmienok stanovených v tejto zmluve a v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike. Podpora sa bude realizovať formou finančnej podpory zo strany poskytovateľa partnerovi na jednorazovú úhradu akceleračného programu za príjemcu v **Science, Innovation, Technology for the Future, ILOG branding** (ďalej len „akceleračný program“) pre príjemcu.

(poskytovateľ, partner a príjemca ďalej spolu aj ako „zmluvné strany“ a jednotlivo ako „zmluvná strana“)

Recitals

The Parties have entered into this Agreement whose purpose is to provide *de minimis* aid in the form of financial aid (hereinafter only as the “Aid”) to the Beneficiary on the basis of the Application for Providing the Aid and the Support (hereinafter only as the “Application”) approved by the Provider and to provide the support in the form of financial support (hereinafter only as the “Support”) to the Partner. The Provider is the body responsible for transparent evaluation of applications based on the scheme published in the Commercial Journal No. 246/2018 of 21 December 2018.

Article 1**Purpose and Scope of the Agreement**

1. The purpose hereof is to regulate the terms, rights and obligations of the Parties in providing *de minimis* aid in accordance with Commission Regulation (EU) 1407/2013 of 18 December 2013 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to *de minimis* aid (OJ EU L352). The aid will be provided by the Provider to the Beneficiary in the form of financial aid for the purposes of implementation of activities of the eligible project based on the scheme, with purposeful specification provided in paragraph 2 of this Article hereof, in line with the submitted Application of the Beneficiary under the terms laid down herein and in accordance with generally binding legal regulations applicable in the Slovak Republic. The Support will be provided by the Provider to the Partner in the form of financial support for the purposes of arranging the acceleration programme in **Science, Innovation, Technology for the Future, ILOG branding** (hereinafter only as the “Acceleration Programme”) for the Beneficiary.

O POSKYTNUTÍ POMOCI A PODPORY

ON PROVIDING THE AID AND THE SUPPORT

-
2. Predmetom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa poskytnúť pomoc v sume 20 000 EUR (slovom dvadsaťtisíc eur) zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky prostredníctvom rozpočtovej kapitoly poskytovateľa príjemcovi a záväzok príjemcu použiť vlastné finančné zdroje v sume 1 052,63 EUR (slovom tisíc päťdesiatdva eur a šesťdesiattri centov) na účelové financovanie bežných výdavkov spojených s absolvovaním akceleračného programu a záväzok poskytovateľa poskytnúť podporu v sume 90 000 EUR (slovom deväťdesiattisíc eur) zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky prostredníctvom rozpočtovej kapitoly poskytovateľa partnerovi a záväzok partnera použiť podporu na jednorazovú úhradu akceleračného programu za príjemcu podľa dohody (ďalej len „oprávnený projekt“).
 3. Zmluva sa uzatvára v súlade so Spoločnou výzvou predkladanie žiadosti o poskytnutie pomoci a podpory na akceleračný program pre projekty experimentálneho vývoja a inovácií v Slovenskej republike č. SRIN 3/2019 v oblasti Biotechnológií zo dňa 15. januára 2019 a schválenou žiadosťou.
 4. Príjemca sa zaväzuje disponovať s pomocou výlučne na zabezpečenie účelu, na ktorý sa pomoc poskytla v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
 5. Partner sa zaväzuje disponovať s podporou výlučne na zabezpečenie účelu pre príjemcu a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
2. The subject-matter of this Agreement is the commitment of the Provider to provide the aid in the amount of EUR 20 000 (in words: twenty thousand euros), from the budget chapter of the Provider in the state budget of the Slovak Republic, to the Beneficiary and the commitment of the Beneficiary to use its own funds in the amount of EUR 1 052,63 (in words: one thousand and fifty two point sixty three euros) on purposeful funding of ordinary expenses related to participation in the Acceleration Programme and the commitment of the Provider to provide the aid in the amount of EUR 90 000 (in words: ninety thousand euros), from the budget chapter of the Provider in the state budget of the Slovak Republic, to the Partner and the commitment of the Partner to use the Support on purposeful funding of the Acceleration Programme for Beneficiary in accordance with the Agreement (hereinafter only as the “Eligible Project”).
 3. This Agreement is being concluded in line with the Call for submitting applications for providing the Aid and the Support in the field of biotechnologies with the designation SRIN 3/2019 (hereinafter only as the “Call”) of 15 January 2019 and approved application.
 4. The Beneficiary undertakes to use the Aid exclusively for implementing the purpose of providing the Aid in line with terms hereof.
 5. The Partner undertakes to use the Support exclusively for implementing the purpose for the Beneficiary in line with terms hereof.

Článok 2**Podmienky poskytnutia a použitia pomoci a podpory**

1. Poskytovateľ poukáže finančné prostriedky podľa článku 1 zmluvy (pomoc) vo výške 20 000 EUR (slovom dvadsaťtisíc eur) bezhotovostným prevodom jednorazovo na bankový účet príjemcu uvedený v zmluve najneskôr do pätnástich (15) pracovných dní po nadobudnutí účinnosti zmluvy.
2. Poskytovateľ poukáže finančné prostriedky podľa článku 1 zmluvy (podpora) vo výške 90 000 EUR (slovom deväťdesiattisíc eur) bezhotovostným prevodom jednorazovo na bankový účet partnera uvedený v zmluve najneskôr do pätnástich (15) pracovných dní po nadobudnutí účinnosti zmluvy.
3. Prijemca je povinný viesť pomoc na účte v banke alebo v pobočke zahraničnej banky uvedenom v záhlaví tejto zmluvy na strane príjemcu a nesmie previesť pomoc na iný účet okrem realizácie platieb bežných výdavkov v rámci použitia pomoci na stanovený účel.
4. Partner je povinný viesť podporu na účte v banke alebo v pobočke zahraničnej banky uvedenom v záhlaví tejto zmluvy na strane partnera a nesmie použiť predmetnú podporu na iný účel okrem realizácie účelu uvedenom v článku 1 odseku 2.
5. Finančné prostriedky predstavujúce pomoc a podporu sa považujú za poskytnuté príjemcovi a partnerovi dňom ich odoslania z účtu poskytovateľa na účet príjemcu a na účet partnera.

Article 2**Terms of the Provision and Use of the Aid and the Assistance**

1. The Provider will provide the funds referred to in Article 1 of the Agreement (Aid) in the amount of EUR 20 000 (in words: twenty thousand euros) by a one-off bank transfer to the bank account of the Beneficiary referred to the Agreement no later than on the 15th (15) business day after coming into effect of the Agreement.
2. The Provider will provide the funds referred to in Article 1 of the Agreement (Support) in the amount of EUR 90 000 (in words: ninety thousand euros) by a one-off bank transfer to the bank account of the Partner referred to the Agreement no later than on the fifteenth (15th) business day after coming into effect of the Agreement.
3. The Beneficiary is obliged to keep the Aid on the account in the bank or a branch of a foreign bank referred to in the header hereof on the part of the Beneficiary and must not transfer the Aid to a different account except for making payments for regular expenses as part of the use for the specified purpose.
4. The Partner is obliged to keep the Support on the account in the bank or a branch of a foreign bank referred to in the header hereof on the part of the Partner and must not use the Support for any purpose different from the purpose referred to in Article 1(2).
5. The funds constituting the Aid and the Support will be deemed provided to the Beneficiary and to the Partner on the day of debiting the funds from the account of the Provider to the account of the Beneficiary and the account of the Partner.

O POSKYTNUTÍ POMOCI A PODPORY

ON PROVIDING THE AID AND THE SUPPORT

6. Pomoc a podpora sa poskytujú bezhotovostne a v súlade so zákonom č. 291/2002 Z. z. o Štátnej pokladnici a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov formou bežného transferu.
7. Prijemca zodpovedá za hospodárne, efektívne, účinné a účelné použitie pomoci a realizuje aktivity na svoju vlastnú zodpovednosť. Prijemca prijíma pomoc podľa odseku 1 tohto článku zmluvy bez výhrad, v plnom rozsahu a za podmienok uvedených v tejto zmluve.
8. Partner zodpovedá za hospodárne, efektívne, účinné a účelné použitie podpory. Partner prijíma podporu podľa odseku 2 tohto článku zmluvy bez výhrad, v plnom rozsahu a za podmienok uvedených v tejto zmluve.

Článok 3**Povinnosti príjemcu**

1. Za správnosť údajov uvedených v zúčtovaní zodpovedá príjemca.
2. Poskytnutá pomoc je účelovo viazaná a príjemca sa zaväzuje použiť ju v zmysle zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy“) a v súlade s článkom 1 zmluvy.
3. Prijemca sa zaväzuje, že výdavky, ktoré sú financované z poskytnutej pomoci podľa tejto zmluvy, nebudú duplicitne hrazené z iných zdrojov.

6. The Aid and the Support will be provided by standard bank transfer in accordance with Act No. 291/2002 Coll. on state treasury and on amendment to other acts as amended.
7. The Beneficiary will be liable for economical, effective, efficient and purposeful use of the Aid and it will implement its activities at its own expense. The Beneficiary will receive the Aid referred to above in 1 of this Article without reservations, in full extent and under the terms specified herein.
8. The Partner will be liable for economical, effective, efficient and purposeful use of the Aid and it will implement activities related to the Acceleration Programme at its own expense. The Partner will receive the Aid referred to above in 2 of this Article without reservations, in full extent and under the terms specified herein.

Article 3**Obligations of the Beneficiary**

1. The Beneficiary will be liable for accuracy of data provided in the accounting settlement.
2. The provided Aid is purposefully bound to be used in the sense of Act No. 523/2004 Coll. on budgetary rules of the public administration as amended (hereinafter only as the “Act No. 523/2004 Coll. on budgetary rules of the public administration”) and in accordance with Article 1 of the Agreement.
3. The Beneficiary undertakes to ensure that no expenses funded from the Aid provided hereunder will be double paid from other funds.

O POSKYTNUTÍ POMOCI A PODPORY

ON PROVIDING THE AID AND THE SUPPORT

-
- | | |
|--|---|
| <p>4. Prijemca sa zaväzuje, že poskytnutú dotáciu vráti, ak mu bola na ten istý účel už poskytnutá dotácia zo štátneho rozpočtu v príslušnom rozpočtovom roku (§ 5 ods. 7 písm. m) zákona č. 111/2018 Z. z.).</p> <p>5. Prijemca sa zaväzuje, že poskytnutá pomoc, nebude použitá na iný účel ako je určený v tejto zmluve, a zároveň sa podrobí výkonu kontroly použitia poskytnutej pomoci, ako aj účelu a podmienok dohodnutých v tejto zmluve; za týmto účelom umožní zamestnancom poskytovateľa a kontrolným orgánom Slovenskej republiky v zmysle zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov prístup ku kontrole poskytnutých pomoci na plnenie kontrolnej činnosti.</p> <p>6. Prijemca sa zaväzuje dodržiavať podmienky poskytnutia pomoci určené v schéme, v zákone č. 358/2015 Z. z. o úprave niektorých vzťahov v oblasti štátnej pomoci a minimálnej pomoci a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o štátnej pomoci), v zákone č. 111/2018 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu podpredsedu vlády Slovenskej republiky pre investície a informatizáciu v znení neskorších predpisov a v zákone č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy.</p> <p>7. Prijemca musí zdôvodniť výber ubytovania, leteniek a obstaranie tovarov a služieb na základe prieskumu trhu (napr. formou faxu, web stránky, katalógov, cenových ponúk, atď. okrem telefonického prieskumu). Tento prieskum musí byť riadne zdokumentovaný a musí byť z neho hodnoverne zrejmý výsledok výberu dodávateľa.</p> | <p>4. The Beneficiary undertakes to return the provided subsidy if it is provided with a subsidy from the state budget for the same purpose in the relevant fiscal year (§5(7)(m) of the Act No. 111/2018 Coll.).</p> <p>5. The Beneficiary undertakes to not use the provided Aid for any purpose different from the purpose specified herein and, at the same time, it will be subjected to an audit of the use of the provided Aid as well as the purpose and terms agreed herein; for that purpose, it will provide employees of the provider and auditing authorities of the Slovak Republic with access to auditing provided Aid in order to perform their auditing activity in the sense of Act No. 357/2015 Coll. on financial control and audit and on amendment to other acts as amended.</p> <p>6. The Beneficiary undertakes to keep the terms of providing the Aid specified in the scheme, Act No. 358/2015 Coll. on regulation of relations in state aid and <i>de minimis</i> aid and on amendment to other acts as amended (State Aid Act), Act No. 111/2018 Coll. on providing subsidies within the scope of powers of the Office of the Deputy Prime Minister of the Slovak Republic for Investments and Informatization as amended and Act No. 523/2004 Coll. on budgetary rules of the public administration.</p> <p>7. The Beneficiary must substantiate the choice of accommodation, air tickets and acquisition of goods and services on the basis of market survey (e.g. in the form of fax, web sites, catalogues, price offers, etc. with the exception of a telephone survey). Such survey must be duly documented and it must clearly indicate the result of the vendor selection.</p> |
|--|---|

O POSKYTNUTÍ POMOCI A PODPORY

ON PROVIDING THE AID AND THE SUPPORT

Príjemca je povinný osloviť minimálne troch potenciálnych dodávateľov alebo identifikovať minimálne troch potenciálnych dodávateľov (napr. cez webové rozhranie). Oslovovaní dodávatelia alebo identifikovaní dodávatelia musia byť subjekty, ktoré sú oprávnené poskytovať ubytovacie služby, letenky a pod. Príjemca je povinný vyhodnotiť ponuky v súlade s podmienkami a kritériami, ktoré si pre tento účel určil. Tento postup je možné použiť, ak ide o zákazku s nízkou hodnotou podľa § 8 ods. 1 písm. c) alebo ods. 2 písm. b) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“). Príjemca je zodpovedný za realizáciu verejného obstarávania a je povinný viesť dokumentáciu verejného obstarávania.

8. Príjemca je povinný o poskytnutej pomoci viesť účtovnú evidenciu v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o účtovníctve“).
9. Príjemca sa zaväzuje predložiť poskytovateľovi podklady k finančnému zúčtovaniu poskytnutej pomoci v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a pokynu MF SR na zúčtovanie finančných vzťahov so štátnym rozpočtom.
10. Poskytnutú pomoc podľa článku 1 tejto zmluvy je príjemca povinný zúčtovať poskytovateľovi vždy v termíne do 31. marca rozpočtového roka, v ktorom sa vykonáva zúčtovanie za predchádzajúci rok. Finančné prostriedky vyplývajúce zo zúčtovania poskytnutej pomoci vráti príjemca poskytovateľovi na depozitný účet č.: SK77 8180 0000 0070 0055 7177 s variabilným symbolom v tvare čísla zmluvy v termíne do 28.05.2020.

The Beneficiary will be obliged to contact at least three potential vendors or identify at least three potential vendors (e.g. using a web interface). The contacted vendors or identified vendors must be entities that are eligible to provide accommodation services, air tickets, etc. The Beneficiary is obliged to evaluate bids in line with the terms and criteria it will specify for this purpose. This approach can be applied in the case of contracts with low value as specified in §8(1)(c) or §8(2)(b) of Act No. 343/2015 Coll. on public procurement and on amendment to other acts as amended (hereinafter only as the “Public Procurement Act”). The Beneficiary is responsible for implementation of the public procurement procedure and is obliged to keep the public procurement documentation.

8. The Beneficiary is obliged to keep accounting records of the provided Aid in accordance with Act No. 431/2002 Coll. on accounting as amended (hereinafter only as the “Act on Accounting”).
9. The Beneficiary undertakes to submit documents on the financial settlement of the provided Aid to the Provider, in the sense of relevant provisions of Act No. 523/2004 Coll. on budgetary rules of the public administration and instruction of the MF SR for settlement of financial relations with the state budget.
10. The Beneficiary is obliged, according to Article 1 hereof, to provide settlement document to the Provider no later than on 31 March of the fiscal year when the settlement is prepared for the preceding year. The Beneficiary will return funds resulting from the settlement of the provided Aid to the Provider to the custody account No.: SK77 8180 0000 0070 0055 7177 with the variable symbol in the form of the agreement number no later than on 28 May 2020.

O POSKYTNUTÍ POMOCI A PODPORY

ON PROVIDING THE AID AND THE SUPPORT

Príjemca je povinný zaslať avízo poskytovateľovi o vrátení finančných prostriedkov. V prípade, že je zo všetkých okolností zrejmé, že uvedený termín zúčtovania pomoci nebude príjemcom dodržaný, je príjemca povinný na základe zdôvodnenej písomnej žiadosti požiadať poskytovateľa najneskôr dvadsať (20) pracovných dní pred uplynutím stanoveného termínu zúčtovania pomoci o predĺženie termínu zúčtovania pomoci.

The Beneficiary is obliged to notify the Provider of returning the funds. In the case that any circumstances indicate that the Beneficiary cannot keep the date of settlement, the Beneficiary is obliged, on the basis of a reasoned written application, to request the Provider, no later than twenty (20) business days before the expiry of the specified deadline for settlement of the Aid, to extend the deadline for settlement of the Aid.

11. Ak príjemca nezašle zúčtovanie poskytnutej pomoci poskytovateľovi za príslušný rok, ku ktorému sa má zúčtovanie vykonať, a to v termíne stanovenom na zaslanie zúčtovania pomoci podľa odseku 10 tohto článku, poskytovateľ písomne vyzve príjemcu, aby zaslal zúčtovanie pomoci v lehote určenej poskytovateľom, nie dlhšej ako pätnásť (15) pracovných dní. Ak tak príjemca neurobí, je povinný poskytnutú pomoc v plnom rozsahu bezodkladne vrátiť na bankový účet poskytovateľa, ktorý mu oznámi vo vyzvaní.

11. Unless the Beneficiary sends the settlement of the provided Aid for the relevant year to the Provider by the deadline specified for sending the settlement of the Aid as specified in paragraph 10 of this Article, the Provider will call upon the Beneficiary to send the settlement of the Aid during the time period specified by the Provider that will be no longer than fifteen (15) business days. Unless the Beneficiary complies, it will be obliged to immediately return the provided Aid, in full, to the bank account of the Provider that will be notified in the call.

12. Pokiaľ príjemca nevyčerpá pomoc v plnej výške alebo jej časť v roku 2019, je povinný pomoc alebo jej časť bez odkladu vrátiť poskytovateľovi na výdavkový účet štátneho rozpočtu č.: SK52 8180 0000 0070 0055 7142 s variabilným symbolom v tvare čísla zmluvy a to najneskôr do 13.12.2019. Finančné prostriedky, ktoré boli vrátené na výdavkový účet podľa tohto odseku nie sú predmetom zúčtovania. Príjemca je povinný zaslať avízo poskytovateľovi o vrátení pomoci alebo jej časti.

12. Unless the Beneficiary spends the Aid in full, it will be obliged to return the residual Aid or its part to the Provider to the expenditure account of the State Budget No.: SK52 8180 0000 0070 0055 7142 with the variable symbol in the form of the agreement number, no later than on 13 December 2019. No funds returned to the expenditure account based on this paragraph will be subject to the settlement. The Beneficiary will be obliged to notify the Provider of returning the Aid or its part.

13. Výnosy z poskytnutej pomoci (úroky) sú v zmysle zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy príjmom štátneho rozpočtu.

13. Any income from the provided Aid (interests) will constitute, in the sense of Act No. 523/2004 Coll. on budgetary rules of the public administration, income of the state budget.

O POSKYTNUTÍ POMOCI A PODPORY

ON PROVIDING THE AID AND THE SUPPORT

Príjemca je povinný vždy odviesť výnosy z poskytnutej pomoci na účet iných nedaňových príjmov úradu č. SK74 8180 0000 0070 0055 7134 s variabilným symbolom v tvare čísla zmluvy neodkladne po skončení lehoty na použitie prostriedkov. Príjemca je povinný zaslať avízo poskytovateľovi o vrátení výnosov.

The Beneficiary is obliged to always transfer the income from the provided Aid to the account for other non-tax income of the Office No. SK74 8180 0000 0070 0055 7134 with the variable symbol in the form of the agreement number, immediately after the expiry of the time period for the use of the funds. The Beneficiary will be obliged to notify the Provider of returning the income.

14. Doba oprávneného projektu nesmie presiahnuť šesť (6) mesiacov odo dňa účinnosti tejto zmluvy.

14. The duration of the eligible project must not exceed six (6) months of the date of effect hereof.

15. Na účely poskytovania pomoci nesmú byť práce na riešení oprávneného projektu začaté pred nadobudnutím účinnosti tejto zmluvy.

15. For the purposes of providing the Aid, the works on preparation of the eligible project must not start prior to the day of coming into effect hereof.

16. Príjemca berie na vedomie, že počas akceleračného programu, no najmä po jeho úspešnom ukončení partner a príjemca budú mať možnosť rokovať ohľadom ďalších možností financovania oprávneného projektu, pričom práva a povinnosti zmluvných strán uvedených v tejto zmluve tým nie sú a nebudú dotknuté. Predmetná samostatná zmluva môže detailne špecifikovať podmienky spolupráce, najmä formu investície (napr. akciové – equity financovanie a pod.).

16. The Beneficiary acknowledges that, during the Acceleration Programme, and, especially after its successful completion, the Partner and the Beneficiary will have the possibility to negotiate further options of funding of the eligible project, while the rights and obligations of the Parties specified herein will not be affected. Such separate agreement can specify, in detail, the terms of cooperation, in particular the form of investment (e.g. shares – equity financing, etc.).

17. Po ukončení akceleračného programu je príjemca povinný preukázať sa poskytovateľovi platným osvedčením o jeho absolvovaní.

17. After completing the Acceleration programme, the Beneficiary will be obliged to submit a valid certificate proving its accomplishment to the Provider.

O POSKYTNUTÍ POMOCI A PODPORY

ON PROVIDING THE AID AND THE SUPPORT

18. Po ukončení oprávneného projektu predloží príjemca poskytovateľovi záverečnú správu o realizácii projektu v dvoch vyhotoveniach vrátane príloh (dokladov).

Vecné vyhodnotenie zrealizovaných činností (vrátane priloženej fotodokumentácie), z ktorého bude zrejmé dodržanie účelu dohodnutého v článku 1 zmluvy a dodržanie príslušných podmienok stanovených v zmluve musí obsahovať:

- záverečnú správu o realizácii projektu, ktorá obsahuje:
 - a) číslo zmluvy, názov oprávneného projektu, príjemcu,
 - b) poskytnutú sumu v eurách ako účelovú pomoc z rozpočtu poskytovateľa,
 - c) skutočne čerpanú sumu v eurách,
 - d) vyhodnotenie oprávneného projektu.

Finančné zúčtovanie vypracované v súlade so zákonom o účtovníctve s predložením písomného prehľadu a čitateľných fotokópií dokladov preukazujúcich použitie pomoci, a to najmä: daňové doklady - faktúry s náležitosťami podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, kúpne zmluvy, zmluvy o dielo, objednávky, dodacie listy, preberacie protokoly, výpis z bankového účtu, na ktorý bola poskytnutá pomoc, výberoch, bezhotovostných platbách a pod.

18. After completing the eligible project, the Beneficiary must submit, to the Provider, the final report of the project realization in two counterparts, including annexes (documents).

Material evaluation of implemented activities (including attached photographic documentation), which will demonstrate compliance with the purpose agreed in Article 1 of the Agreement and relevant terms laid down in the Agreement, must contain:

- Final report of the eligible project realization containing:
 - a) Number of the agreement, name of the eligible project, Beneficiary,
 - b) Amount provided, in euros, as purposeful Aid from the Provider's budget,
 - c) Amount spent, in euros,
 - d) Evaluation of the eligible project

Financial settlement prepared in accordance with the Act on Accounting attached with a written overview and readable copies of documents demonstrating the use of the Aid, in particular: tax documents – invoices with essentials according to §71 of Act No. 222/2004 Coll. on value added tax as amended, purchase contracts, contracts of works, orders, delivery notes, acceptance records, statements for the bank account to which the Aid will be provided, withdrawals, cashless payments, etc.

O POSKYTNUTÍ POMOCI A PODPORY

ON PROVIDING THE AID AND THE SUPPORT

Súčasťou zúčtovania je tiež:

- a) celková rekapitulácia výdavkov,
- b) vyčíslenie výšky celkovej prijatej pomoci,
- c) vyčíslenie výšky celkovej čerpanej sumy z prijatej pomoci,
- d) vyčíslenie výšky čerpaných vlastných zdrojov príjemcu,
- e) vyčíslenie čistých výnosov z poskytnutej pomoci,
- f) faktúra za akceleračný program od partnera, v ktorej bude zúčtovaná poskytnutá podpora,
- g) zoznam predložených účtovných dokladov,
- h) písomné potvrdenie (resp. vyhlásenie) štatutárneho zástupcu príjemcu o formálnej a vecnej správnosti zúčtovania,
- i) uvedenie miesta, kde sa originály dokladov súvisiace s poskytnutou pomocou u príjemcu nachádzajú.

19. V prípade, že pomoc bola poskytnutá na základe nepravdivých údajov poskytnutých príjemcom alebo príjemca použije pomoc v rozpore so stanovenými podmienkami, je príjemca povinný poskytnutú pomoc v plnej výške vrátiť a uhradiť poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 10 % (slovom: desať percent) z celkovej výšky poskytnutej pomoci na účet, ktorý mu oznámi poskytovateľ. Porušenie finančnej disciplíny upravuje § 31 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy. Prípadné nároky poskytovateľa na náhradu škody v celom rozsahu nie sú zaplatením zmluvnej pokuty dotknuté.

20. Príjemca uschová kompletnú dokumentáciu k prijatej pomoci a podporenému oprávnenému projektu pre kontrolné účely po dobu desiatich (10) fiškálnych rokov od skončenia poskytovania pomoci.

The settlement must also include:

- a) Overall summary of expenses,
- b) Enumeration of the amount of the received Aid,
- c) Enumeration of the amount of the total spent amount from the received Aid,
- d) Enumeration of the amount of Beneficiary's funds spent,
- e) Enumeration of net income from the provided Aid,
- f) the invoice for the acceleration program from the partner in which the support granted will be settled,
- g) List of submitted accounting documents,
- h) Written confirmation (or statement) of the statutory representative of the formal and material accuracy of the settlement,
- i) Specification of the location of original copies of documents related to the provide Aid in Beneficiary's premises.

19. If the Aid is provided on the basis of inaccurate data provided by the Beneficiary or if the Beneficiary uses the Aid in contradiction with specified terms, the Beneficiary will be obliged to return the provided Aid in full and pay a contractual penalty to the Provider in the amount of 10% (in words: ten per cent) of the total amount of the provided Aid, to the account notified by the Provider. Violation of the financial discipline is regulated by §31 of Act No. 523/2004 Coll. on budgetary rules of the public administration. Any possible claims of the Provider to compensation of damages in full will not be affected by the payment of the contractual penalty.

20. The Beneficiary must keep complete documentation for the received Aid and supported eligible project for the purposes of auditing for the time period of ten (10) fiscal years after the end of providing of the Aid.

21. Cestovné náhrady sú oprávnené výdavky len do výšky určenej zákonom č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov.

22. Prijemcovi, ktorý je platiteľ dane z pridanej hodnoty, ak si môže uplatniť odpočítanie dane z pridanej hodnoty, nemôže byť pri zúčtovaní pomoci poskytnutej zo štátneho rozpočtu uznaný výdavok na úhradu dane z pridanej hodnoty.

Článok 4 Povinnosti partnera

1. Poskytnutá podpora je účelovo viazaná a partner sa zaväzuje použiť ju v súlade s účelovým určením uvedeným v článku 1 odsek 2 zmluvy a v súlade s dohodou.
2. Partner je povinný vystaviť faktúru príjemcovi za akceleračný program v sume 90 000 EUR (slovom deväťdesiat tisíc eur), v ktorej zároveň zúčtuje poskytnutú podporu v sume 90 000 EUR (slovom deväťdesiat tisíc eur) podľa odseku 2 článku 2 tejto zmluvy. Suma na úhradu tejto faktúry bude zo strany príjemcu 0 EUR (slovom nula eur). Termín na vystavenie faktúry zo strany partnera je najneskôr do doby uvedenej v odseku 14 článku 3.
3. Po ukončení akceleračného programu je partner povinný vydať platné osvedčenie o absolvovaní akceleračného programu príjemcovi.
4. V prípade, že podpora bola poskytnutá na základe nepravdivých údajov poskytnutých partnerom alebo partner použije podporu v rozpore so stanovenými podmienkami, je partner povinný poskytnutú podporu v plnej výške vrátiť a uhradiť poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 10 % (slovom: desať percent) z celkovej výšky poskytnutej podpory na účet, ktorý mu oznámi poskytovateľ. Prípadné nároky poskytovateľa na náhradu škody v celom rozsahu nie sú zaplatením zmluvnej pokuty dotknuté.

21. Travel expense reimbursements constitute eligible expenses only up to the amount specified in Act No. 283/2002 Coll. on travel expense reimbursements as amended.

22. The Beneficiary that is the value added tax payer and that can deduct the value added tax cannot claim the amount of the value added tax in the settlement of the Aid provided from the state budget.

Article 4 Obligations of the Partner

1. The provided Support is purposefully dedicated and the Partner undertakes to use it in accordance with the purpose specified in Article 1(2) of the Agreement and in line with the Agreement.
2. The Partner shall issue an invoice to the Beneficiary for an acceleration program of EUR 90 000 (in words ninety thousand euros), in which case he shall also clear the aid granted in the amount of EUR 90 000 (in words ninety thousand euros) pursuant to Article 2 (2) of this Treaty. The amount to be paid for this invoice will be EUR 0 per beneficiary (zero euros). The partner's invoice deadline is no later than the time specified in paragraph 14 of Article 3.
3. Upon completion of the Acceleration Program, the Partner shall issue a valid Certificate of Completion to the Beneficiary.
4. If the Support was provided on the basis of inaccurate data provided by the Partner or if the Partner uses the Support in contradiction with specified terms, the Partner will be obliged to return the provided Support in full and pay a contractual penalty to the Provider in the amount of 10% (in words: ten per cent) of the total amount of the provided Support, to the account notified by the Provider. Any possible claims of the Provider to compensation of damages in full will not be affected by payment of the contractual penalty.

Článok 5**Komunikácia a doručovanie**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že ich vzájomná komunikácia vyžaduje písomnú formu. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú pre vzájomnú písomnú komunikáciu používať poštové adresy uvedené v záhlaví tejto zmluvy, ak nedošlo k oznámeniu zmeny adresy. Zmluvné strany sa dohodli, že písomná forma komunikácie sa bude uskutočňovať najmä prostredníctvom doporučeného doručovania zásielok alebo obyčajného doručovania poštou alebo prostredníctvom doručovania do elektronickej schránky.
2. Zmluvné strany sú si povinné navzájom oznámiť zmenu kontaktných údajov najneskôr do piatich (5) pracovných dní odo dňa kedy nastala táto zmena.
3. Poskytovateľ môže určiť, že vzájomná komunikácia súvisiaca s touto zmluvou bude prebiehať elektronicky prostredníctvom e-mailu, a zároveň môže určiť aj podmienky takejto komunikácie. Zmluvné strany si zároveň dohodli ako mimoriadny spôsob doručovania písomných zásielok doručovanie osobne alebo prostredníctvom kuriéra.
4. Písomnosť zasielaná druhej zmluvnej strane v písomnej forme sa považuje za doručенú, ak dôjde do dispozície druhej zmluvnej strany na adrese uvedenej v záhlaví tejto zmluvy, a to aj v prípade, ak adresát písomnosť neprevzal, pričom za deň doručenia písomnosti sa považuje deň, v ktorý došlo k:
 - a) uplynutiu úložnej (odbernej) lehoty písomnosti zasielanej poštou druhou zmluvnou stranou,
 - b) odopretia prijatia písomnosti, v prípade odopretia prevziať písomnosť doručovanú poštou alebo osobným doručením,

Article 5**Communication and Delivering**

1. The Parties have agreed that their mutual communication requires a written form. The Parties undertake to use, for the purposes of written communication, postal addresses specified in the header hereof, unless there is a new address notified. The Parties have agreed that the written form of communication will be made, in particular, by means of delivering consignments or standard delivery by post or by means of delivering to the electronic mail inbox.
2. The Parties are obliged to notify each other with any change of contact data no later than on the fifth (5th) business day of the date of occurrence of the change.
3. The Provider can determine that the mutual communication related hereto will be carried out in electronic format by e-mail and, at the same time, it can specify the terms of such communication. The Parties have also agreed to use delivering in person or by courier as an extraordinary means of delivering written consignments.
4. Any document sent to the other Party in writing will be deemed delivered when provided at the disposal of the other Party at the address specified in the header hereof, also in the case if the addressee fails to receive it, while it will be deemed that the date of delivery of the document will be the day of:
 - a) Expiry of the deposition (reception) time period of the document sent by post to for the other Party,
 - b) Refusal to receive the document; in the case of refusing the receipt of the document delivered by post or in person,

O POSKYTNUTÍ POMOCI A PODPORY

ON PROVIDING THE AID AND THE SUPPORT

-
- | | |
|---|--|
| <p>c) vráteniu písomnosti odosielateľovi, v prípade vrátenia zásielky späť (bez ohľadu na prípadnú poznámku „adresát neznámy“).</p> <p>5. Písomnosť zasielaná druhej zmluvnej strane v písomnej forme do elektronickej schránky sa považuje pre účely zmluvy za doručenie momentom doručenia písomnosti do elektronickej schránky zmluvnej strany.</p> <p>6. Všetky dokumenty a písomnosti týkajúce sa tejto zmluvy zasiela príjemca alebo partner na adresu poskytovateľa uvedenú v záhlaví tejto zmluvy alebo osobne do podateľne poskytovateľa.</p> <p>7. Zmluvné strany výslovne súhlasia s tým, že zásielka doručovaná elektronicke bude považovaná za doručenie momentom odoslania elektronickej správy zmluvnou stranou, ak zmluvná strana nedostala automatickú informáciu o nedoručení elektronickej správy. Za účelom realizácie doručovania prostredníctvom elektronickej pošty alebo faxu, zmluvné strany sa zaväzujú:</p> <ul style="list-style-type: none">a) vzájomne si písomne oznámiť svoje e-mailové adresy, resp. faxové čísla, ktoré budú v rámci tejto formy komunikácie záväzne používať,b) vzájomne si písomne oznámiť všetky údaje, ktoré budú potrebné pre tento spôsob doručovania. | <p>c) Return of the document to the sender, in the case of returning the consignment (regardless of a possible note “addressee not found”).</p> <p>5. Any document sent to the other Party in writing to the electronic mail inbox will be deemed delivered for the purpose of the Agreement at the moment of delivering the document to the electronic mail inbox of the Party.</p> <p>6. The Beneficiary or the Partner must send any documents related to this Agreement to the address of the provider specified in the header hereof or in person to the registry of the Provider.</p> <p>7. The Parties have expressly agreed that consignments delivered in electronic format will be deemed delivered at the moment of sending the electronic message by the Party, unless the Party receives automated information about the failure to deliver the electronic message. For the purposes of delivering the electronic mail or fax, the Parties undertake to:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Provide each other with their e-mail addresses or fax numbers they will mandatorily use for this form of communication,b) Provide each other, in writing, with any data necessary for this type of delivering. |
|---|--|

8. Kontaktnými osobami za jednotlivé zmluvné strany sú:

Za poskytovateľa

Michaela Kollárová

financujprojekt@vicepremier.gov.sk

Za partnera

Adam Grey

ilog@ilog1.co.il

Za príjemcu

Ing. Bruno Goban

email: office@biomedicalengineering.sk

8. The contact persons of the Parties are:

For the Provider

Michaela Kollárová

financujprojekt@vicepremier.gov.sk

For the Partner

Adam Grey

ilog@ilog1.co.il

For the Beneficiary

Mr. Bruno Goban

email: office@biomedicalengineering.sk

Článok 6

Odstúpenie od zmluvy

1. V prípade, že príjemca alebo partner nepoužije poskytnutú pomoc alebo podporu v súlade s predmetom a účelom tejto zmluvy, poskytovateľ má právo odstúpiť od zmluvy. Poskytovateľ je tiež oprávnený odstúpiť od zmluvy, ak príjemca uviedol v žiadosti nepravdivé údaje, alebo ak nesplnil povinnosti vyplývajúce zo zmluvy. Poskytovateľ je tiež oprávnený odstúpiť od zmluvy, ak mu partner poskytol nepravdivé údaje, alebo si neplnil povinnosti vyplývajúce zo zmluvy. Odstúpenie je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy príjemcovi a partnerovi. Toto ustanovenie nemá vplyv na povinnosť príjemcu zaplatiť zmluvnú pokutu podľa článku 3 odsek 19 zmluvy, ani na postup podľa § 31 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy. Uplatnením si zmluvnej pokuty nezaniká nárok na náhradu škody v celom rozsahu.

Article 6

Withdrawal from the Agreement

1. Unless the Beneficiary or the Partner use the provided Aid or Support in line with the subject-matter and purpose hereof, the Provider will be entitled to withdraw from this Agreement. The provider is also authorised to withdraw from the Agreement if the Beneficiary provides inaccurate data in the application or if the Beneficiary fails to perform its obligations resulting from the Agreement. The Provider is also authorised to withdraw from the Agreement if the Partner provides inaccurate data or fails to perform its obligations resulting from the Agreement. The withdrawal will come into effect on the day of delivery of the written notice of withdrawal from the Agreement to the Beneficiary and the Partner. This provision will not affect the obligation of the Beneficiary to pay the contractual penalty referred to in Article 3(19) of the Agreement, neither the procedure specified in §31 of Act No. 523/2004 Coll. on budgetary rules of the public administration. Application of the contractual penalty will not terminate the claim to compensation of damages in full.

O POSKYTNUTÍ POMOCI A PODPORY

ON PROVIDING THE AID AND THE SUPPORT

2. Ak nastane situácia podľa odseku 1 tohto článku, t. j. poskytovateľ odstúpi od zmluvy, príjemca je povinný do dvadsiatich (20) pracovných dní od doručenia písomného oznámenia o odstúpení od tejto zmluvy vrátiť poskytovateľovi pomoc, ktorá mu bola poskytnutá na financovanie oprávneného projektu uvedeného v žiadosti v plnej výške. Ak nastane situácia podľa odseku 1 tohto článku, t. j. poskytovateľ odstúpi od zmluvy, partner je povinný do dvadsiatich (20) pracovných dní od doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy vrátiť poskytovateľovi poskytnutú podporu, ktorá mu bola poskytnutá na účelové financovanie zabezpečenia akceleračného programu podľa dohody. V prípade, že príjemcovi zároveň vznikne povinnosť na zaplatenie zmluvnej pokuty podľa článku 3 odseku 19 zmluvy, v rovnakej lehote je príjemca povinný zaplatiť poskytovateľovi aj zmluvnú pokutu. Uplatnením si zmluvnej pokuty nezaniká nárok na náhradu škody v celom rozsahu. V prípade, že partnerovi zároveň vznikne povinnosť na zaplatenie zmluvnej pokuty podľa článku 4 odseku 4 zmluvy, v rovnakej lehote je partner povinný zaplatiť poskytovateľovi aj zmluvnú pokutu. Uplatnením si zmluvnej pokuty nezaniká nárok na náhradu škody v celom rozsahu.

3. Porušenie podmienok použitia pomoci sa bude klasifikovať ako porušenie finančnej disciplíny podľa § 31 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy.

4. Poskytovateľ nezodpovedá za škody, ktoré by mohli vzniknúť odstúpením od tejto zmluvy.

2. In the case of occurrence of the situation referred to above in paragraph 1 of this Article, i.e. the Provider withdraws from the Agreement, the Beneficiary will be obliged to return the Aid provided to it for financing the eligible project specified in the application, in full, to the Provider, no later than twenty (20) business days from the delivery of the notice of withdrawal from this Agreement. In the case of occurrence of the situation referred to above in paragraph 1 of this Article, i.e. the Provider withdraws from the Agreement, the Partner will be obliged to return the Support provided to it for purposeful financing of the Acceleration Programme specified in the Agreement, to the Provider, no later than twenty (20) business days from the delivery of the notice of withdrawal from this Agreement. In the case of occurrence of the Beneficiary's obligation to pay the contractual penalty referred to in Article 3(19) of the Agreement, the Beneficiary will be obliged, in the same time period, to also pay the contractual penalty to the Provider. Application of the contractual penalty will not affect the claim to compensation of damages in full. In the case of occurrence of the Partner's obligation to pay the contractual penalty referred to in Article 4(4) of the Agreement, the Partner will be obliged, in the same time period, to also pay the contractual penalty to the Provider. Application of the contractual penalty will not affect the claim to compensation of damages in full.

3. Violation of the terms for the use of Aid will be classified as a violation of the financial discipline referred to in §31 of Act No. 523/2004 Coll. on budgetary rules of the public administration.

4. The Provider will not be liable for damages that may result from the withdrawal from the Agreement.

Článok 7
Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva sa uzatvára do času riadneho splnenia záväzkov podľa zmluvy a vysporiadania finančných záväzkov partnera voči poskytovateľovi a vysporiadania všetkých finančných záväzkov príjemcu voči poskytovateľovi.
2. Práva a povinnosti zmluvných strán obsiahnuté v tejto zmluve nie je možné previesť na tretie osoby. V prípade zmeny právnej formy príjemcu alebo zrušenia príjemcu bez likvidácie alebo ak príjemca zaniká bez právneho nástupcu, t. j. s likvidáciou, je príjemca povinný bezodkladne oznámiť túto skutočnosť poskytovateľovi; v prípade zrušenia príjemcu bez likvidácie je príjemca povinný oznámiť aj názov a sídlo svojho právneho nástupcu, na ktorého prechádzajú záväzky z tejto zmluvy.
3. V prípade zmeny právnej formy partnera alebo zrušenia partnera bez likvidácie alebo ak partner zaniká bez právneho nástupcu, t. j. s likvidáciou, je partner povinný bezodkladne oznámiť túto skutočnosť poskytovateľovi; v prípade zrušenia partnera bez likvidácie je partner povinný oznámiť aj názov a sídlo svojho právneho nástupcu, na ktorého prechádzajú záväzky z tejto zmluvy.
4. Príjemca vyhlasuje, že všetky údaje, ktoré sú uvedené v tejto zmluve, ako aj údaje, ktoré boli poskytnuté prostredníctvom elektronickej registrácie

Article 7
Common and Final Provisions

1. This Agreement has been concluded until the time of due fulfilment of liabilities specified in the Agreement and settlement of financial obligations of the Partner to the provider and settlement of all financial obligations of the Beneficiary to the Provider.
2. Rights and obligations of the Parties contained herein cannot be transferred to third persons. In the case of a change of the legal form of the Beneficiary or winding up of the Beneficiary without liquidation or if the Beneficiary is wound up without a legal successor, i.e. by liquidation, the Beneficiary will be obliged to immediately notify the Provider of such fact; in the case of winding up of the Beneficiary without liquidation, the Beneficiary will be obliged to immediately notify the Provider of the name and the registered office of its legal successor to which the obligations from this Agreement will be transferred.
3. In the case of a change of the legal form of the Partner or winding up of the Partner without liquidation or if the partner is wound up without a legal successor, i.e. by liquidation, the Partner will be obliged to immediately notify the Provider of such fact; in the case of winding up of the Partner without liquidation, the Partner will be obliged to also notify the Provider of the name and the registered office of its legal successor to which the obligations from this Agreement will be transferred
4. The Beneficiary declares that any data provided herein, as well as data provided by means of electronic registration to the

O POSKYTNUTÍ POMOCI A PODPORY

ON PROVIDING THE AID AND THE SUPPORT

do systému pomoci poskytovateľa, sú úplné, pravdivé a získané v súlade s osobitnými právnymi predpismi. Prijemca vyhlasuje, že súhlasí so spracovaním a zverejnením poskytnutých údajov poskytovateľovi v rámci činností poskytovateľa súvisiacich s realizáciou systému pomoci poskytovateľa.

5. Partner vyhlasuje, že všetky údaje, ktoré sú uvedené v tejto zmluve sú úplné, pravdivé a získané v súlade s osobitnými právnymi predpismi. Partner vyhlasuje, že súhlasí so spracovaním a zverejnením poskytnutých údajov poskytovateľovi v rámci činností poskytovateľa súvisiacich s realizáciou systému pomoci a podpory poskytovateľa.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania všetkými zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
7. Práva a povinnosti zmluvných strán výslovne neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy, zákona o účtovníctve, zákona o verejnom obstarávaní a ustanoveniami ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky.

to the system of Provider's Aid, is complete, accurate and acquired in accordance with separate legal regulations. The Beneficiary declares that it agrees with processing and publication of the data provided to the Provider as part of activities of the Provider related to implementation of the Provider's system of Aid.

5. The Partner declares that any data provided herein is complete, accurate and acquired in accordance with separate legal regulations. The Partner declares that it agrees with processing and publication of the data provided to the Provider as part of activities of the Provider related to implementation of the Provider's system of Aid and Support.
6. This Agreement will come into force on the date of its signing by all Parties and it will come into effect on the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts. This Agreement is an agreement that is mandatorily published contract according to §5a of Act No. 211/2000 Coll. on free access to information and on amendment to other acts as amended.
7. Rights and obligations of the Parties that are not expressly regulated herein will be governed by relevant regulations of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code as amended, Act No. 523/2004 Coll. on budgetary rules of the public administration, Act on Accounting, Public Procurement Act and provisions of generally binding legal regulations applicable in the territory of the Slovak Republic.

O POSKYTNUTÍ POMOCI A PODPORY**ON PROVIDING THE AID AND THE SUPPORT**

8. Ustanovenia tejto zmluvy možno zmeniť len po vzájomnej dohode zmluvných strán, a to výlučne vo forme písomného dodatku odsúhlaseného zmluvnými stranami.
9. Táto zmluva je vyhotovená dvojjazyčne: v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade nejasností výkladu má prednosť slovenská verzia zmluvy.
10. Zmluva je vyhotovená v šiestich rovnopisoch s platnosťou originálu. Jeden (1) rovnopis zmluvy dostane príjemca, jeden (1) rovnopis dostane partner a štyri (4) rovnopisy zmluvy dostane poskytovateľ.
11. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva vyjadruje ich slobodnú vôľu, k jej uzavretiu pristúpili vážne, bez omylu a nátlaku, pred podpísaním si ju prečítali a úplne porozumeli jej obsahu, čo potvrdzujú aj svojimi podpismi.

8. Provisions of this Agreement can be amended only following a mutual agreement of the Parties, exclusively in the form of written amendments approved by the Parties.
9. This Agreement has been executed in Slovak language and in English language. In the case of discrepancies in its interpretation, the Slovak version of the Agreement shall prevail.
10. The Agreement has been executed in six counterparts with the force of the original copy. The Beneficiary will keep one (1) counterpart of the Agreement, the Partner will keep one (1) counterpart of the Agreement and the Provider will keep four (4) counterparts of the Agreement.
11. The Parties declare that this Agreement expresses their free and serious will, they entered into it without mistake and not under duress, they have thoroughly read it and, in witness thereof, they have signed it.

Za poskytovateľa/
For the Aid Provider

Za príjemcu /
For the Beneficiary

V/ In dňa/ on

V/ In dňa/ on

.....

.....

Patrik Krauspe
vedúci Úradu podpredsedu vlády SR
pre investície a informatizáciu
/
Head of the Deputy Prime Minister's Office
for Investments and Informatization
of the Slovak Republic

Bruno Goban
konateľ

Za partnera/
For the Partner

V/ In dňa/ on

.....

Shibetz Cohen, CEO
Science, Innovation, Technology for the Future
(SIT4F), ILOG branding